

大會會議室連結 (請務必使用 Teams 軟體開啟)

並請與會人員先於下方議程表確定要參與或聆聽之場次，再點選進入對應會議室。

Salle 1 網路會議室 (一): t.ly/4SKP

Salle 2 網路會議室 (二): t.ly/1-kL

Salle 3 網路會議室 (三): t.ly/nlDY

本次會議將於 6 月 10 日 當日 0900-1700 開啟，請發表人及主持人於會議開始前 5-10 分鐘連線進入會議室，以確保網路通暢。

如需研討會參與證明，請使用 google 簽到表單於線上簽到：

<https://forms.gle/BQ3xNEunwKocmHAj9>



COLLOQUE PLURIDISCIPLINAIRE EN MÉMOIRE DE LA PROFESSEURE HU PINCHING

2022年中國文化大學法文系
紀念胡品清教授 學術研討會

超越 2022

AU-DELÀ DES FRONTIÈRES

疆域

RECHERCHES TRANSVERSALES ET
DIDACTIQUE DU FRANÇAIS

法語教學之跨領域研究與實踐

會議時間：2022年6月10日 星期五

會議地點：MICROSOFT TEAMS 線上舉行

VENDREDI 10 JUIN 2022

UNIVERSITÉ DE LA CULTURE CHINOISE, TAIPEI

<https://french.pccu.edu.tw/bin/home.php>



科技部人文社會科學研究中心

財團法人

中法文化教育基金會

2022 年中國文化大學法文系
「紀念胡品清教授」學術研討會
超越疆域：法語教學之跨領域研究與實踐

**Colloque pluridisciplinaire en mémoire de la professeure
Hu Pinching
« Au-delà des frontières : recherches transversales et
didactique du français »**

時間：2022年6月10日星期五

Date：Vendredi 10 juin 2022

地點：中國文化大學 Microsoft Teams（線上舉行）

**Lieu：Microsoft Teams,
Université de la Culture Chinoise, Taipei (Taiwan)**

主辦單位：中國文化大學法國語文學系

協辦單位：科技部人文社會科學研究中心、財團法人中法文化教育基金會

目錄

Sommaire

研討會主旨 Introduction.....	3
議程表 Programme.....	4
主講人與發表人 Conférencier d'honneur et intervenants.....	8
演講題目及摘要 Titres et résumés des Conférenciers	9
論文題目及摘要 Titres et résumés des interventions.....	12- 34
論文格式 Mise en page.....	35
籌備成員 Membres d'organisation.....	36

研討會主旨

胡品清教授逝世十五週年紀念日即將來臨，為了緬懷胡教授對國內文學、譯學以及教學各層面的深遠影響，中國文化大學法國語文學系（以下簡稱本系）將於 2022 年 5 月 27 日（星期五），假中國文化大學陽明山校本部，舉行法語跨領域教學學術研討會，以「超越疆界：法語教學之跨領域研究與實踐」為主題，深入探討法語教學在文學與文化、翻譯、語言學、網際網路（遠距）教學及法語其他各領域之教學新理念與實踐。期能發揚胡教授在世時跨越疆域的全方位卓越貢獻，啟發法語教學者在面對全球外語教學競爭下，多元思考法國語文教學策略與實踐、提升研究能量，創造未來法語教學永續發展的寬廣空間。

Introduction

Poétesse, traductrice et auteure de nombreuses œuvres littéraires, Hu Pinching a profondément marqué le monde de l'enseignement des langues étrangères à Taïwan. Afin de lui rendre hommage, le département de français – dont elle a été la fondatrice et qu'elle a dirigé pendant de très longues années – organisera un colloque interdisciplinaire intitulé « Au-delà des frontières : recherches transversales et didactique du français ». Le colloque sera ouvert aux universitaires, enseignants, traducteurs-interprètes ainsi qu'aux jeunes chercheurs et étudiants de master de français à Taïwan. Il couvrira les domaines suivants :

- Littérature
- Traduction et interprétariat
- Didactique du FLE
- Culture
- Sciences sociales
- Linguistique

議程表 Programme

09: 00 -	網路會議室 (一) Salle 1		
09: 30	報到 Accueil et inscription des participants		
09: 30 -	開幕式 Ouverture		
09: 50	(中國文化大學國際暨外語學院 徐興慶院長、 法國在台協會文化專員 Mme Muriel Schmit、 中國文化大學法國語文學系 黃馨逸主任)		
	致辭與合影		
	網路會議室 (一) Salle 1		
09: 50 -	專題演講		
10: 40	主持人 Modérateur: 徐興慶 (中國文化大學國際暨外語學院院長) 主講人 Conférencier d'honneur: 李瑞騰 (國立中央大學中文系教授、曾任台灣文學館館長、國立中央大學文學院院長) 題目 Titre: 胡品清來臺前後的文學活動		
10: 40 -	中場休息時間 Pause		
11: 00			
	胡品清研究與文學研究 Littérature et études sur Hu Pinching	法語教學研究 Didactique du FLE	跨領域研究 Études pluridisciplinaires
	網路會議室 (一) Salle 1	網路會議室 (二) Salle 2	網路會議室 (三) Salle 3
11: 00 -	主持人 Modératrice : 黃馨逸 (中國文化大學法文系 系主任)	主持人 Modératrice : 楊淑娟 (世界法語教師聯盟亞太區 主席、淡江大學法文系)	主持人 Modératrice : 陳郁君 (文藻外語大學歐洲研究所)
12: 10	發言人 Intervenant : 何致和 (中國文化大學中文系) 題目 Titre : 小我敘事與新女性典範追尋 ——胡品清短篇小說初探	發言人 Intervenant : 李允安 (國立政治大學歐文系) 題目 Titre : 大學外語系之法譯中教學	發言人 Intervenant : 林國源 (台灣藝術大學戲劇系) 題目 Titre : 波特萊爾感應詩篇與藝術批 評中的聯覺現象論
	發言人 Intervenant : 林德祐	發言人 Intervenant : 黃慧玉	發言人 Intervenant : Eric de Payen

	(國立中央大學法文系) 題目 Titre : 拼貼法國詩歌的多元性：從 《法蘭西詩選》看胡品清選 詩／譯詩的原則	(中國文化大學法文系) 題目 Titre : 中法雙語童話電子繪本翻譯 教學	(輔仁大學法文系) 題目 Titre : La théorie du chaos et les foules
11: 00 - 12: 10	發表人 Intervenante : 廖潤珮 (淡江大學法文系) 題目 Titre : La femme cachée – Claudine devenue Colette	發表人 Intervenants : 黃士賢 et Grégory Simon (中國文化大學法文系) 題目 Titre : Le Petit Prince à l’université à Taiwan : réception, édition et didactisation	發表人 Intervenant : Rémy Mettetal (文藻外語大學法文系) 題目 Titre : Réceptions du taoïsme philosophique dans la littérature francophone contemporaine
12: 10 - 13: 10	午餐 Déjeuner		
	網路會議室 (一) Salle 1		
13: 10 - 14: 00	專題演講 主持人 Modératrice : 阮若缺 (國立政治大學外語學院院長) 主講人 Conférencier d’honneur : 吳坤墉 (無境文化出版事業股份有限公司總策劃) 題目 Titre : 「法文作品台灣中譯的脈絡、市場、譯者 —— 從人文社會科學之翻譯問題談起」		
14: 00 - 14: 10	合影		
	胡品清研究 Études sur Hu Pinching	法語教學研究 Didactique du FLE	跨領域教學研究 Études pluridisciplinaires
	網路會議室 (一) Salle 1	網路會議室 (二) Salle 2	網路會議室 (三) Salle 3
14: 10 - 15: 20	主持人 Modérateur : 林德祐 (中央大學法文系)	主持人 Modérateur : 賴軍維 (宜蘭大學外文系系主任)	主持人 Modératrice : 梁蓉 (淡江大學法文系)
	發表人 Intervenante : 朱雅琪 (中國文化大學中文系)	發表人 Intervenante : 楊淑娟 (淡江大學法文系)	發表人 Intervenante : 陳麗娟 (淡江大學法文系)

14: 10 - 15: 20	<p>題目 Titre : 別有天地非人間—論胡品清詩中的時空特色</p>	<p>題目 Titre : 如何營造會話教學課程中的「驚喜」之探討-以淡江大學法文系大一會話課為例-</p>	<p>題目 Titre : 外語學習的跨文化能力培養-以任務性學習為例</p>
	<p>發表人 Intervenante : 徐慧韻 (文藻外語大學法文系)</p> <p>題目 Titre : 意義的流動 - 以胡品清譯作「情人」為例</p>	<p>發表人 Intervenante : 陳郁君 (文藻外語大學歐洲研究所)</p> <p>題目 Titre : 法文字彙教學 -Hatch & Brown 之詞彙教學五個基本步驟之應用</p>	<p>發表人 Intervenante : 劉政彰 (文藻外語大學法文系)</p> <p>題目 Titre : De l'astrologie occidentale aux quatre piliers de la destinée chinoise : les jeux d'horoscope dans l'enseignement du français</p>
	<p>發表人 Intervenante : 吳敏華 (政治大學英文系)</p> <p>題目 Titre : Formal Equivalence between English and French Translations in Hu Pinching's The Falling Flowers and Les fleurs tombantes</p>	<p>發表人 Intervenante : 王秀文 (文藻外語大學法文系)</p> <p>題目 Titre : 「法文閱讀與寫作」課程之教學實踐研究</p>	<p>發表人 Intervenante : Gabin Brulfert (輔仁大學碩士班)</p> <p>題目 Titre : L'apport des cultures asiatiques dans l'étude jungienne de l'inconscient : à la découverte de l'hypersensibilité.</p>
15: 20 - 15: 40	中場休息時間 Pause		
15: 40 - 16: 50	文學研究 Littérature	法語教學研究 Didactique du FLE	跨領域研究 Études pluridisciplinaires
	網路會議室 (一) Salle 1	網路會議室 (二) Salle 2	網路會議室 (三) Salle 3
	<p>主持人 Modératrice : 徐慧韻 (文藻外語大學法文系)</p>	<p>主持人 Modératrice : 王秀文 (文藻外語大學法文系)</p>	<p>主持人 Modérateur : Eric de Payen (中華民國法語教師協會理事 事長、輔仁大學法文系)</p>
<p>發表人 Intervenante : 翁振盛 (國立中央大學法文系)</p>	<p>發表人 Intervenante : 梁蓉 (淡江大學法文系)</p>	<p>發表人 Intervenante : 馬朱麗 (淡江大學法文系)</p>	

<p>15: 40 - 16: 50 *17: 00</p> <p>*1 號 會 議 室 論 文 發 表 到 十 七 點</p>	<p>題目 Titre : 貝候童話與敘事動能</p>	<p>題目 Titre : 法國新戲劇的荒謬意涵</p>	<p>題目 Titre : Le Yijing comme contrainte d'écriture: Création littéraire et quête du savoir dans <i>Morale élémentaire</i> (1975) de Raymond Queneau</p>	
	<p>發表人 Intervenante : 林政君 (中國文化大學法文系)</p>	<p>發表人 Intervenante : 陳瑋靜 (中國文化大學法文系)</p>	<p>發表人 Intervenante : 林湘漪 (國立臺灣大學外文系)</p>	<p>題目 Titre : Il, elle ou iel ? Questions linguistiques... mais pas seulement.</p>
	<p>題目 Titre : 《羅馬露台》- 毀容版畫家之斷簡傳記</p>	<p>題目 Titre : 商用法語課程的跨領域結合與運用</p>	<p>題目 Titre : Il, elle ou iel ? Questions linguistiques... mais pas seulement.</p>	<p>發表人 Intervenante : Floriane Van Dijk (文藻外語大學翻譯系)</p>
	<p>發表人 Intervenante : 張雅婷 (中央研究院歐美研究所)</p> <p>題目 Titre : Les Romanesques d'Alain Robbe-Grillet, ou la traversée des stéréotypes</p>	<p>發表人 Intervenante : Julie Bohec (輔仁大學法文系)</p> <p>題目 Titre :Une activité pour réviser le cours de composition de deuxième année de licence : le Trivial Pursuit</p>	<p>題目 Titre : À la rencontre des bédéistes autotraducteurs</p>	

主講人與發表人

Conférencier d'honneur et Intervenants

主講人

李瑞騰（國立中央大學文學院院長）

吳坤墉（無境文化出版事業股份有限公司【人文批判系列】總策劃）

發表人（按照發表順序）

1. 何致和（中國文化大學中文系）
2. 林德祐（國立中央大學法文系）
3. 廖潤珮（淡江大學法文系）
4. 李允安（國立政治大學歐文系）
5. 黃慧玉（中國文化大學法文系）
6. 黃士賢（中國文化大學法文系）
Grégory Simon（中國文化大學法文系）
7. 林國源（台灣藝術大學戲劇系）
8. Eric de Payen（輔仁大學法文系）
9. Rémy Mettetal（文藻外語大學法文系）
10. 朱雅琪（中國文化大學中文系）
11. 徐慧韻（文藻外語大學法文系）
12. 吳敏華（國立政治大學英文系）
13. 楊淑娟（淡江大學法文系）
14. 陳郁君（文藻外語大學歐洲研究所）
15. 王秀文（文藻外語大學法文系）
16. 陳麗娟（淡江大學法文系）
17. 劉政彰（文藻外語大學法文系）
18. Gabin Brulfert（輔仁大學法文系研究所）
19. 翁振盛（國立中央大學法文系）
20. 林玫君（中國文化大學法文系）
21. 賴軍維（國立宜蘭大學外文系）
22. 張雅婷（中央研究院歐美研究所）
23. 梁蓉（淡江大學法文系）
24. 陳瑋靜（中國文化大學法文系）
25. Julie Bohec（輔仁大學法文系）
26. 馬朱麗（淡江大學法文系）
27. 林湘漪（國立臺灣大學外文系）
28. Floriane Van Dijk（文藻外語大學翻譯系）

胡品清於 1962 年來臺前後

李瑞騰

1949 年，胡品清與法國駐華武官亞歷山大紀業馬上校結婚而前往法國，1951 年曾隨夫婿派駐泰國曼谷二年；1962 年，婚姻關係破裂，她離開法國，來到台北。

在巴黎期間，她曾進巴黎大學研究現代文學，擬研究〈法國自由詩對中國新詩之影響〉，並已通過博士候選人檢定考。此其間，她開始從事翻譯，其中因選譯《中國新詩選》之事，和在臺灣的詩人覃子豪取得聯繫並通信，因此開始在藍星詩社的刊物發表作品，展開她和臺灣詩壇長期的互動。

更重要中介人是曾任教育部長的文化學院創辦人張其昀先生。張先生於 1936 年隨他的老師竺可楨到浙江大學，創辦並主持史地系。胡品清曾就讀浙大外文系（1938-1942），應該是她在婚姻出狀況的情況下，給在臺灣的張先生寫了信，張先生為她做了二件事：一是把她介紹給時任《中國一周》（張先生創辦的）社長的史紫忱先生，一是邀她來臺協助華岡興學。關於前者，從 1962 年元月起，胡品清於《中國一周》密集發表作品；關於後者，從 1962 年 10 月她應聘華岡開始，終其一生在文化學院/大學法文系教書，並曾三度擔任系所主管。

我準備在這場演講中，談胡品清從巴黎到臺北的旅程及前前後後的因緣，將觸及她的文壇關係，和她的文學創作，希望有助於世人了解她在臺灣的人文偉業。

「法文作品台灣中譯的脈絡、市場、譯者 —— 從人文社會科學之翻譯問題談起」

吳坤墉

外語書籍於台灣的中文翻譯出版，在 1980 年代末期台灣引入國際標準書號系統，著作權保護亦逐漸趨於完善後，其產生方式與邏輯有了結構性的改變。尤其在 1992 年 6 月 12 日新著作權法實施後，不得再重製未獲授權之翻譯出版品，需要支付授權版稅這一「成本」，使得出版社為了要確保銷售成績，必須重視譯文品質。

1980 年代也是台灣社會趨向開放，從戒嚴到解嚴，從專制到民主化運動的關鍵年代。因應這個潮流，法國的人文社會科學中已經在英語世界產生影響的，如 M. FOUCAULT, C. LEVI-STAUSS, P. BOURDIEU.....的作品，也被介紹到台灣來，蔚為風尚。

這兩個因素，使得法文作品的台灣中譯進入一個新的時代。但剛開始，法文作品翻譯成中文多半經過英文或是日文譯本的中介，即為所謂的「二手翻譯」。要等到晚近十餘年，「二手翻譯」才被揚棄。而近年在台灣出版的人文社會科學經典，更幾乎全部是從法文原文由學有所長的法語譯者直接譯成中文。

這是從翻譯的「量」到「質」的改變。而此一新的發展並非偶然，其基礎來自從 1980 年代末開始的 20 餘年間，我國大學法語教育的發展、各學門留學法國人數的增加、出版事業的蓬勃以及如「台灣法語譯者協會」等專業團體的倡議.....等諸多要素。同時需要指出的是，相對於法國，在台灣文學翻譯 (traduction littéraire) 並不獲政府或是學界的重視，尤其沒有長期計畫來試圖提升文學翻譯的整體程度。換言之，今日我們可以觀察到法文作品之台灣中文譯作，其整體品質更趨向理想，全是來自開放社會之人才能力、知識需求與自由市場供需原則影響下的結果。

但這 30 年來令人可喜的發展，尤其從人文社會科學作品翻譯的角度來思考，是不是將要碰見品質提升的瓶頸呢？特別是當近日法文著作在台灣中譯的書籍以「非文學類」佔絕大多數，其中二十世紀思想家與哲學家的經典著作又是重要且具指標性的部分。而關於這類作品的翻譯，依據法蘭西文學院(Académie Française)院士，哲學家 Barbara Cassin 的看法，世界上的哲學與思想因為是在不同語言裡發展而無限豐富，但也因此產生跨語言間的無可譯(intraduisibles)；但無可譯並不是要放棄翻譯，而是要無休止的去翻譯.....依照這樣的標準，今日台灣的法語譯者以及社會、經濟條件，是否能夠創造

出優良的譯作呢？

本文試圖從法文作品在台灣中譯的脈絡、市場、譯者.....等角度來反思這個問題。也藉此向從 1960 年代就開始致力法文中譯與翻譯教育的先驅者胡品清教授致敬。

論文題目及摘要 Titres et résumés des interventions

1. 小我敘事與新女性典範追尋——胡品清短篇小說初探

何致和

胡品清教授一生治學不倦、勤於筆耕，著作跨學術、翻譯與藝文三界，文學創作內容更涵蓋詩、散文、小說與評論，類型相當多元。在她從法國來台灣在大學任教的第一個十年間，創作了為數頗多的短篇小說，但關於胡品清教授的文學創作，學界過去大都關注的是她的新詩和散文的成就，較少注意到胡品清教授的小說創作活動。本文將以胡品清的短篇小說為研究對象，以敘事學和主題學方法分析胡品清小說的敘事類型與文類界線，再以形象學觀點談胡品清如何以小說療癒自我，翻轉沙文主義之下的傳統棄婦形象，希冀稍補長久以來胡品清短篇小說研究空缺之憾。

關鍵字：胡品清、新小說、小我敘事、棄婦形象、包法利夫人

2. 拼貼法國詩歌的多元性：從《法蘭西詩選》看胡品清選詩／譯詩的原則

林德祐

譯者胡品清在台法文學交流中最顯著的貢獻之一就是從六〇年代起譯介了一系列法國和法語國家詩人，從「新戰慄」(frisson nouveau)到「新精神」(esprit nouveau)，從浪漫主義到超現實主義，涵蓋多位作家，主題繁複，手法迥異，讓這本譯作包羅萬象，引人入勝。這些詩歌最初收錄在《胡品清譯詩及新詩選》，後來桂冠出版社將譯詩的部分獨立發行成《法蘭西詩選》。2000年，莫渝整理了胡品清分散在不同期刊的譯詩，重新出版增補後的《法蘭西詩選》，讓脈絡更完整。2014年上海三聯書店以莫渝的版本為底本，參酌胡品清編著的《迷你法國文學史》，再次擴充，出版了簡體字版的《法蘭西詩選》。這份詩選也成為胡品清翻譯成果中不斷滾動式拓展的書籍。事實上，這一大批詩選其實在1962年譯出的時候輪廓大致就已成形，後來胡品清的詩歌譯介僅是偶爾為之，不再像早期那麼有系統、有規律地發表。換言之，詩選的主體從一開始就大致底定，只是重新出版時又加入一些零星譯作。針對這一份詩選，我們想提問的是：首先，為何胡品清從初次出版譯詩選之後，就不再大量譯詩，促成第二本法蘭西詩選的可能？這種一次性集中譯出的作法是否有其外國文學發展週期性的背景考

量，反映了法國詩壇與世界文學關係的變動？其次，就像紀德（André Gide）戰後編撰《法國詩選》（*Anthologie de la poésie française*）時也必須在前言解釋為何選入某些詩人而排除另一些詩人，我們也可以詢問哪些詩人可能是這本《法蘭西詩選》的遺珠之憾，特別是對照譯者其他的著述來看。是否還有其他未被收錄其中的詩選遺留在期刊或夾雜在一般論述之中？最後，從一個寬廣的脈絡來看，二十一世紀，我們要如何在這一份紛呈雜沓的詩選看出譯者對詩歌的觀點，從而解釋其跨世代續存的必要性？

3. *La femme cachée* – Claudine devenue Colette

廖潤珮

Romancière, journaliste mais aussi actrice de théâtre, Colette est sans aucun doute une voix importante et représentative des femmes écrivains de la littérature française dans la première moitié du XXe siècle. Née en 1873, morte en 1954, son nom est proposé pour le prix Nobel de la littérature en 1948 ; avant cette reconnaissance mondiale, elle est déjà élue à l'Académie belge en 1936, élue également à l'Académie Goncourt depuis 1944 et présidente en 1945 jusqu'à sa mort. Une des pionnières des femmes écrivains au XXe siècle, bien avant la carrière littéraire de Marguerite Yourcenar, Simone de Beauvoir ou Marguerite Duras, elle a dû vivre de sa propre plume très tôt également en tant que journaliste. Ses premiers romans du cycle Claudine sont publiés sous le nom de Willy, nom de plume de son mari Henry Gauthier-Villars. Le mariage avec Willy pour qui elle écrit finit par la séparation en 1906, c'est là qu'elle commence à signer sous son nom Colette Willy, le divorce devient officielle en 1910. De *Claudine à l'école* à *La Vagabonde*, il faut presque 10 ans pour qu'elle trouve enfin sa voie totalement libre à créer pour elle-même et il faut encore dix ans avant qu'elle soit reconnue en 1920 avec la triomphe du roman *Chéri*. Une brillante et longue carrière aussi particulière que possible peut ainsi s'épanouir. Colette inspire le monde artistique qu'elle connaît depuis longtemps, ses romans et ses nouvelles participent et témoignent aussi à pleine énergie le temps de liberté des années folles, les figures hautes en couleur comme Chanel ou Misia déclarent ouvertement leur admiration. Colette offre à cette génération ses riches expérimentations, de l'émancipation et de l'avant-goût dans les relations sentimentales diverses, aussi pour l'union que pour la séparation. La transformation en tant que

femme, le changement de scène sociale, la recherche de l'identité, la complexité sentimentale entre les deux sexes sont tout aussi des sujets importants dans son écriture. Ce présent projet n'est qu'une recherche préliminaire pour mieux comprendre les oeuvres de Colette par étape différente.

4. 大學外語系之法譯中教學

李允安

國內各大學外語系皆設有翻譯課程，有別於以培養專業翻譯人才為宗旨的翻譯系所，傳統以來的外語系翻譯課較偏重外語訓練，以學生習作與老師批改、講評為主。隨著翻譯系所的設置及教授相關課程的教師們的教學精進或創新研究，目前外語系的翻譯課程已漸漸擺脫以往單純以外語訓練為目的的教學方式，往真正的「翻譯教學」邁進。

本研究以筆者任教之法譯中課程為例，探討教師如何針對以中文為母語的學生法語詞彙、句法分析能力不足的問題，在課程設計中融入詞義與句法分析等法語語言學及法語教學相關元素。除了討論課程之進度規劃與內容設計，同時利用課後開放式問卷調查，調查學生對於課程設計之反應，以探討課程設計之成效。研究結果發現，詳細的詞義(如:形容詞前後置的不同意義、意義相近的動詞)歸納解釋及句法解析(尤其是法文複句的句法分析)，能有效增進學生對法語篇章結構的瞭解，對於提高法譯中之正確度有明顯助益。

5. 中法雙語童話電子繪本翻譯教學

黃慧玉

隨著網路時代的來臨，人們的表達能力已不限於文字使用，而擴展至圖文搭配的運用能力。有鑑於此，本人於文化大學2021-2022學年度上學期法文系大四法翻中課堂上，以「中法雙語童話電子繪本製作」為學期教學計畫，並以「語言翻譯教學」(Teaching Translation as a Language Skill, 廖柏森、邵婉卿, 2016)為教學型態基礎，另外加上 Book Creator 製作與繪本圖文關係探究，以期增進學員圖文並重的詮釋與表達能力。課程進行期間，學員們以小組為單位，各組員分段翻譯期末作業 - 法語童話「枯枝(la branche morte)」，並於課間階段性地互改中文譯稿，以利期末各組員依收集到的修改建議，進行最後的完稿修訂。

基於童書語言以目標讀者—兒童為傳達對象，學員於翻譯過程中需以兒童心理特徵、理解與審美能力為圖文建構之考量目標。因此，期末收集到的25份學員數位繪本作品，將以德國功能派的「目的論」(Vermeer, 1996)為分析理論工具，並以「語內連貫性法則」、「語際連貫法則」(Reiss, 1984)，外加另行添增的「跨媒介圖文連貫」法則(Maisonneuve, 2015)，三主軸分段比對學員作品的異同，列舉學員習得的翻譯能力、問題點與可能因素，以期提出適切的教學改良方案。

6. *Le Petit Prince* à l'université à Taïwan : réception, édition et didactisation

黃士賢 Huang Shih Hsien

Grégory Simon

Les œuvres n'existent que par les pactes de réception successifs qui les constituent comme telles. Elles font l'objet de traductions dont la dimension n'est pas seulement linguistique, et d'appropriation qui n'ont quelquefois que peu à voir avec la signification qui s'est imposée à l'occasion de leur première publication. Le roman français *Le Petit Prince* d'Antoine de Saint-Exupéry est publié en 1943 aux États-Unis et sa traduction anglaise est simultanément sortie. La première traduction en chinois du roman est apparue en 1969 à Taïwan. Depuis cette date, il existe une quarantaine de traductions en chinois à Taïwan. En effet, le roman touche un public populaire et il est emblématique de la littérature française à Taïwan. C'est avec ce phénomène culturel particulier que l'on entend analyser la réception du roman à Taïwan.

Cet article traite de la transmission, de la figure et du discours du roman *Le Petit Prince* dans un espace culturel franco-taïwanais. Partant de sa réception en France, il se propose d'analyser, dans une perspective médiologique, la transmission du roman à Taïwan. En effet, le roman d'Antoine Saint-Exupéry est essentiellement connu à Taïwan à travers les maisons d'éditions, les recherches universitaires et les expositions de commémoration culturelles du personnage du livre. Dans quel contexte politique et culturel, le roman est-il traduit à Taïwan ? Quel est le profil des éditeurs taïwanais qui s'y intéressent ?

Dans un premier temps, nous analyserons la position du *Petit Prince* dans le champ littéraire taïwanais. Pour ce faire, nous nous inspirerons de l'approche de la *médiologie* et discuterons des modalités de la médiation incarnée par les traducteurs et les universitaires, vecteurs de circulation dans ce processus. De plus, le concept éditorial de la réédition est fondé sur un principe de commercialisation de masse, en même temps qu'il met en jeu le statut du livre. Nous observons que les illustrations du roman figurent presque

systematiquement le personnage du roman. En cela, nous nous intéresserons aux préfaces, aux paratextes et aux quatrièmes couvertures (prière d'insérer) des rééditions du Petit Prince.

Dans un deuxième temps, nous analyserons les préfaces, les paratextes et les quatrième-couverture (prière d'insérer) des traductions pour comprendre les discours du roman qui sont reçus dans le milieu littéraire taiwanais. Nous nous demanderons comment ces savants taiwanais transmettent un message aux lecteurs et comment ils interprètent le roman pour en orienter la lecture. Nous verrons que ces textes amènent à compléter les traductions du roman. Aussi, dans le contexte particulier taiwanais, nous discuterons de la transmission du Petit Prince à travers les articles académiques puis les commémorations culturelles du roman. Nous constaterons qu'il y a un développement de commémoration culturelle du Petit Prince.

Enfin, la troisième partie de notre présentation sera consacrée à la didactisation de l'œuvre de Saint Exupéry et à son utilisation pédagogique à l'université taiwanaise. Après avoir analysé les différentes variables de la situation d'enseignement universitaire à Taïwan, nous verrons pourquoi et comment étudier le Petit Prince en cours de français. Des fiches pédagogiques ludiques ainsi que des idées d'exploitation linguistique, culturelle et littéraire vous seront alors proposées.

Mots-clés : *Le Petit Prince, littérature, médiologie, réception, édition, didactisation*

7. 波特萊爾感應詩篇與藝術批評中的聯覺現象論

林國源

波特萊爾〈感應〉詩中的聯覺現象，其意指是詩中的象徵世界：神殿、森林、眼神、回音之間的轉換與交融，香氣、色彩、聲音全在相互感應、轉換；這種精神狀態(現象)一方面見之於詩人靈活創作的能量，另展現在詩作中又為渾沌互融的美感對象。

波特萊爾感應詩篇並不僅止於〈感應〉詩，這一聯覺現象後來顯現為波特萊爾詩的創作之極軸，衍生為系列抒情詩作，我們擬以感應系列稱之，如〈遨遊〉之親愛的人與美好國度的交融；〈夜的和聲〉之琴音、花香、憶影與之間的交融；〈陽台〉的香氣與親密感及海、日深情交織的“回憶”，〈長髮〉詩則以髮香為主，幾乎全詩都圍著髮香去大大展示情慾的引發、訴求與互融。

其次，就詩論藝術，波特萊爾藝術批評詩篇之濫觴是〈燈塔〉詩，我們先討論〈燈塔〉詩中寫詩論藝術的聯覺現象的顯現；接著討論，藝術批評論文〈論一八五五年世界博覽會美術部分〉中即直引〈感應〉詩以論當年的美展，此正可憑以見出波特萊爾藝術批評與聯覺現象相關的想像之道與持論進向。再次，我們還可以從塞尚繪畫，德步西 melodie 五曲去尋找與波氏詩作聯覺手法相關(有意無意)的痕跡。塞尚在黑堡寫生及畫浴女浴男圖都有他一邊吟誦波特萊爾〈腐屍〉、〈長髮〉一邊寫生作畫的痕跡，德步西的〈波特萊爾五曲〉前兩首即〈陽台〉、〈夜的和聲〉，後三首〈噴泉〉、〈內省〉〈情人之死〉都含聯覺境界融合轉換的創意。

最後，就詩的表演而論，本文所屬意追懷的文化論域其實是西方現代戲劇的劇場詩學，其間非綜合、夢幻之與聯覺現象互相辯證轉換或競合的的現象或理路值得我們再做一次尋思與鈞沉。

8. La théorie du chaos et les foules

Eric de Payen

Le XXème siècle est marqué par trois révolutions scientifiques : la relativité, la mécanique quantique et la théorie du chaos. L'espace, le temps ou la mesure de toute chose, tout est remis en question. La conception linéaire du monde s'efface pour devenir l'exception. Les sciences exactes et les sciences humaines se rencontrent et entament un dialogue. La preuve que la perception linéaire du monde est en crise est que toutes les disciplines se posent aujourd'hui la question de leur propre définition selon cette nouvelle vision. Ce retour à la liberté du raisonnement permet de mettre les compteurs à zéro, d'échapper aux stéréotypes et aux idéologies du passé qui nuisent aux chercheurs pour aborder une problématique comme un puzzle dont les pièces sont éparpillées sur la table et dont il faut trouver la connexion pour en comprendre toute la macrostructure. L'obsession des petites pièces que sont les religions, les politiques, les lois, les valeurs ne sont plus le cœur du raisonnement mais le lien qui en fait une société humaine.

Transposé à la psychologie des foules, on abandonne les stéréotypes socio-culturels comme cœur de sa compréhension pour aller vers les liens qui en composent sa stabilité, sa mutation, son instabilité ou son explosion. L'angoisse, dont l'intensité varie selon la psyché de chaque individu et selon son environnement socio-culturel, peut alors être une notion fédératrice, réconciliant les multiples approches disciplinaires de la psychologie des foules. L'angoisse devient fédératrice car elle naît dans le chaos, l'ordre dans le désordre psychique qui balance chaque individu entre socialisation et psychose.

Jusqu'à récemment, les scientifiques pensaient que tout ce que nous ne comprenons pas le sera un jour selon le même procédé des lois physiques. A présent, des chercheurs pensent qu'il faut imaginer le monde

selon des bases scientifiques auxquelles il faut rajouter des éléments plus probabilistes. Pour la première fois, le hasard devient une donnée scientifique et révolutionne la perception des processus sociaux comme la foule. Une problématique apparaît alors : Est-ce que la théorie du chaos se dessine dans un raisonnement scientifique qui permettrait une étude de la psychologie humaine où tout est confusion, entrecroisements et conflits entre réalité et émotion ?

Les théories psychanalytiques de Freud, Lacan et Titchener apportent des éléments pour analyser la structure du contenu mental. Les travaux de Carolina Ferrer en littérature et de Ian Stewart en Mathématiques démontrent la complémentarité des sciences humaines et des sciences exactes. Enfin, les recherches du sociologue Lagauzère associe le mental, les mentalités et des sciences pour aboutir à des hypothèses innovantes sur le sujet des foules. Nous ne pourrions pas nous empêcher de poser une question philosophique : l'Homme est-il libre ou non ?

9. Réceptions du taoïsme philosophique dans la littérature francophone contemporaine

Rémy Mettetal

Cette intervention a pour objectif d'interroger les réceptions du taoïsme philosophique en France depuis environ un siècle. Il y a donc une dimension interculturelle, puisqu'il s'agit d'interroger la possibilité de l'appropriation du taoïsme philosophique depuis le si lointain cadre culturel français. Pour la plupart des français/francophones, les grandes doctrines extrême-orientales, comme par exemple le taoïsme, sont difficiles à appréhender de façon rigoureuse. La plupart des auteurs de langue française ayant écrit sur le sujet se sont généralement bornés à essayer de comparer la doctrine taoïste avec des éléments de culture préexistants dans la culture française ou européenne. Depuis le siècle des lumières, la France a souvent tendance à étiqueter la zone nord-est de l'Asie en la qualifiant de « confucéenne ». Ceci est sans-doute un peu simplificateur. Contrairement au confucianisme ou au bouddhisme, Le taoïsme est généralement moins connu et moins souvent évoqué. C'est que le taoïsme apparaît souvent comme une culture mystérieuse et difficile à appréhender. La culture taïwanaise est pourtant très marquée par le taoïsme et il me semble que cette doctrine/religion/philosophie est passionnante à étudier. Cela dit, cette intervention ne traitera pas directement du taoïsme, mais plus précisément de la réception du taoïsme en France et de la façon dont les lettrés français (écrivains, poètes, voyageurs, philosophes, ethnologues, sinologues, etc.) ont reçu et interprété cette doctrine (religieuse et philosophique) exotique. Il est intéressant de voir la multiplicité des représentations (diverses et changeantes) qui ont pu sourdre dans l'histoire récente des écrits sur le taoïsme en France. C'est ainsi que

certaines réceptions ont donné à voir de véritables créations du taoïsme : un taoïsme tantôt doctrine irrationnelle ou anti-lumière, tantôt religion sœur de la religion chrétienne, parfois jugée immorale ou prônant la passivité, ou encore louée pour son anti-matérialisme ou son anti-consumérisme panthéiste. Le taoïsme fut aussi envisagé comme une anticipation des doctrines de l'éternel retour, comme un mysticisme *new-age*, comme une ressource du post-modernisme ou comme source du renouveau de l'attention portée au corps. Toutes ces réceptions, représentations rigoureuses ou délirantes, nous donnent à penser. Et l'étude de ces diverses lectures du taoïsme permet de repenser l'interculturel en envisageant les réceptions comme des réinventions ou des créations ; elle permet également de construire un dialogue franco-taiwanais fertile et enrichissant.

Mots-clés : Interculturel, taoïsme, religion/philosophie, représentation, réception

10. 別有天地非人間——論胡品清詩中的時空特色

朱雅琪

胡品清教授的文學創作雖以散文為主，但其最為重視與鍾愛的卻是詩歌，更常以詩人自居。然而歷來研究胡品清詩歌的論文，重點多放在其「情愛」之上，以致無法對其詩歌做出全面且公允的評價。其實，情愛只是胡品清接近其理想中真、善、美、永恆等絕對價值的重要方式之一，透過對其詩歌中時空的分析，我們可以清楚地看到這點。胡品清的詩歌中呈現了三個明顯的時空：(一)理想時空——這是形而上的時空，無始無終的時間與無窮無限的空間是其特色，有著胡品清嚮往的絕對價值與境界，如真、善、美、永恆等皆在其中。(二)神話/童話時空——這是最具想像力的時空，胡品清在其中化身為神話或童話中的人物，甚至將之改寫以符合自身的需要。這裡的時間是悠長無盡、難以數算的，而空間則是變化萬千的，可以是原始蒼茫的森林、海洋，也可以是華麗浪漫的古堡、宮殿，神話或童話的主人公在其中為了自己的愛情與理想勇敢堅持。(三)現實時空——這是經過了胡品清藝術化處理的真實時空，從其居所的雅緻、山水的清幽、藝品的殊勝等，便可窺知。胡品清在其中戀愛、寫詩、築夢、旅遊、追求音樂之美……，無一不是其接近理想的方式。但人世無常、韶光易逝，因之對年華老去的感傷與對永恆的期盼，便成為現實時空中一再迴旋的基調。無論是在神話/童話時空還是現實時空中，

詩人主體皆向我們展現了追求真、善、美、永恆的努力與堅持，這對理想時空的企望，就使得其詩歌不僅具有文學藝術美，更具有獨特的形而上超越美。

11. 意義的流動 - 以胡品清譯作「情人」為例

徐慧韻

我們從原文及翻譯作品的閱讀比對中，可以看到對原文中意義的理解與譯文的詮釋有許多巧妙之處。對文學作品的閱讀，了解其中訊息的傳遞才是主要的目的。本論文將以胡品清教授所翻譯 Marguerite Duras 的「情人」作品為例，進行探討在翻譯轉換的過程中意義的流動。首先會梳理作品中所呈現的幾個議題，如：愛情、性、階級、不朽、文化差異等，再進行語句呈現上的法、中對比，分析其中意義的流動與翻譯技巧之探討。期許研究的成果，可以提供學術上的交流，亦可以做為翻譯實務的參考。

12. Formal Equivalence between English and French Translations in Hu Pinching's *The Falling Flowers and Les fleurs tombantes*

吳敏華

As an English major, Hu Pinching (1921-2006) graduated from the English Department of Zhejiang University in China, studied abroad in France to further her study on Western languages and literatures at the University of Paris, and came back to teach French language and literature in Taiwan, where she became a national academic rarity conversant with Chinese, English and French languages and literatures. During her lifelong career as a professor, she not only serves as a good will ambassador of the Chinese culture in the global village, but she also devotes herself to ferry with constant pride and pleasure the Chinese literature beyond the estranging oceans. As far as poetry translation is concerned, Hu is familiar with the different theories of a variety of aesthetic schools. Yet, she takes her firm poetic stance to champion a certain poetry translation theory in her tri-lingual practice of Tang poetry translation. She regards rhyming in rendering Tang poetry as something unbeneficial, if not ruinous, to the clarity of textual meaning. In contrast, she argues that the pursuit of rhyming effect itself cannot make up for the loss of original tonal and rhythmic effects. Therefore, she chooses instead to transplant the beauty of Tang poetry in blank verse style. This paper seeks to examine

Hu's poetry translation theory and practice as revealed in her Chinese-English poetry rendition, *The Falling Flowers*, and Chinese-French poetry translation, *Les fleurs tombantes*. The Chinese-English and Chinese-French translations of some identical Tang poems rendered by Hu will be thoroughly compared and analyzed as literary and textual examples, so as to elucidate issues concerning Hu's poetry translation. Drawing on Hu's own theory of poetry translation, the research points out that Hu has applied her theory of poetry translation equally and equivalently to her Chinese-English and Chinese-French translations. What's more, appropriating Eugene Nida's theorization of formal equivalence in bilingual translation, the study ventures to argue that formal equivalence largely exists between Hu Pinching's *The Falling Flowers* and *Les fleurs tombantes*, albeit with a certain degree of flexibility.

Keywords: Hu Pinching, *The Falling Flowers*, *Les fleurs tombantes*, formal equivalence, Eugene Nida, multi-lingual translation, poetry translation, translation theories, translation studies

13. 如何營造會話教學課程中的「驚喜」之探討

— 以淡江大學法文系大一會話課為例—

楊淑娟

學生學習外國語需要教科書嗎？本人覺得有其必要，目的是讓學生在學習過程中的有安全感。但是，教師一定要嚴謹規劃對該書之使用性，免得造成學習者只會看書而不會口語表達。

教師除了一本教科書或自製講義、既定的課程教學進度之外，應該如何從事教學讓整個課程進行有條有理使學生受益最大？本人認為教師的角色、教學態度及策略占有舉足輕重的地位，這些元素或多或少都會影響到學生的學習動機與成效。

淡江大學會話課的時數分配如下：大一至大三是必修課，大一及大二每週各3小時，大三2小時，而大四則是選修課每週2小時。法語會話教學目標不僅是培養學生的口語表達溝通能力，同時兼顧他們認識法國文化與了解跨文化之重要性。除此之外，在課程進行中如何營造「驚喜」？以促進學生在學習上之動力與效益也是本人重視的教學策略之一。在本文筆者將分三部分論述：

1. 會話課教材之選擇、教學設計之內容及策略
2. 教師於課程中營造「驚喜」之動機
3. 營造「驚喜」實例之說明

總之，筆者希望透過課程進行中的「驚喜」，豐富課程內容，讓學生期待來上課、營造學習樂趣、

強化學習動機並提昇成效。

14. 法文字彙教學-Hatch & Brown 之詞彙教學五個基本步驟之應用

陳郁君

語言的習得，經由單字結構的學習才能漸漸發展成句子的使用，而單字本身的意義、構詞、發音還有詞類等，也牽涉多元的知識層面。自1970年代的溝通式教學法概念發展之後，溝通能力的四個必要要素為語言能力、社會語言能力、話語能力和策略能力（Cuq & Gruca）。語言能力包括對語言規則的了解，例如掌握語法、音韻以及詞彙。

而在教學的現場上，筆者曾經針對文藻外語大學68位專科部以及大學部二年級的同學進行問卷，其中有63人，亦即93%的學生表示詞彙的確是其學習上的問題，學生們的困難包括單字量不足、單字背不起來、單字背了就忘、單字的意思好多、搭配各種動詞用法很難背、不像以前讀英文有單字書可以背、容易和英文混淆、拼寫困難、有連音更容易寫錯等。

本文嘗試將 Brown & Payne 於 1994 年提出的詞彙教學五個基本步驟，應用於法語課堂上，五個步驟依序為 1.遇到接收新字彙；2.認識新字彙的型態與發音；3.取得字義；4.對此字彙的型態與意義保有深刻印象；5.使用該字彙。於課堂中將帶入形態學（morphologie，或稱構詞學）概念，分析單字的內部結構及其形式，類別包含簡單字（mots simples）和組合字（mots construits），組合字又分複合字（composés）和衍生字（dérivés）兩種。課堂上也將教授字根字首（記憶集組概念）、家族字、字尾/單字的詞類、詞之間的關聯（家具包括床、桌子、椅子...）、搭配詞（紅茶 thé noir 而非*thé rouge），以提高學生的詞彙量以及應用能力。

15. 「法文閱讀與寫作」課程之教學實踐研究

王秀文

「法文閱讀與寫作」這門課程開設於日四技三年級，主要透過文本閱讀，提供學生學習法語寫作的工具範本，並具備閱讀理解和書寫表達兩種法語能力。此課程教授方法，主要擇取語言程度 B1 的文章作為閱讀工具，從文章單字、段落、句型和整體架構之中，以師生互動方式逐步建構學生閱讀理解能力，將個人閱讀與集體閱讀於教學現場中進行分享與反饋，進而應用於法語書寫日常之中，與學習情境進行連結，提升學生法語表達溝通能力。

然而，從法語閱讀到寫作表述，學生無法將課程中的教學主題與真實生活情境相互連結。學生寫作上常見的問題，包括缺乏詞彙以及句型、描述的內容順序排列欠缺邏輯性與上下文的連貫性(*la cohérence*)以及無法對事件表示「觀點」(*point de vue*)等。因此，本論文擬從「法文閱讀與寫作」這門課程，透過任務教學活動設計，解決學生學習法文閱讀與寫作上的困境，培養他們法語閱讀理解、邏輯性思維與批判能力。

16. 外語學習的跨文化能力培養-以任務性學習為例

陳麗娟

外語專業的學生(本研究以淡江法文系的學生為例)，在外語專業的養成中，主要以目標語的文學與文化內容為本，來培養語言溝通的能力。然而在幾次接待法語人士的活動時，觀察到學生詞窮的窘境，一方面來自在法語學習的過程中對於母語文化的相對應單字涉獵不足，另一方面則源於對於自身的母語文化瞭解不足。

本研究將跨文化教學納入教學目標中，透過大稻埕法語導覽的任務來提升學生跨文化的能力。希望透過任務達成的過程中，學生的跨文化溝通能力能逐漸提升。

17. 從西洋占星到中國八字命學:法語教學中的命盤遊戲

De l'astrologie occidentale aux quatre piliers de la destinée chinois : les jeux d'horoscope dans l'enseignement du français

劉政彰

法語教學最常見的困擾為學生的學習動機，因此各大學的法文系所除語言訓練外亦增設許多文化領域的課程，除厚實學生人文素養外，文化課程可增添授課與學習的趣味性，亦能提高學生的學習動機。我們的教學方法從年輕學子對未來與個人特質的好奇心著手，藉由西洋占星學的方法與中國八字命學的理論，透過網頁系統與手機 App 程式的運用，將看似神秘的命盤分析帶入法語教學之中。在課程的設計上除適用於高階的文化學習，亦得運用於基礎的法語會話、寫作，甚至是跨文化溝通等課程。教材的設計為此教學法第一個重要的課題，因傳統命學牽涉諸多專有名詞，其複雜的運作模式和概念與現代科學相去甚遠，故在教具的設計上著重去蕪存菁，僅顯示重要的星宿與宮位，透過名詞的對譯與基本操作的訓練，任由學生自行探索命盤，進而以影像創作的技巧使抽象概念具體化，最後得以法語從「圖像化命盤」中分析自己的個性，探索自己的未來。因此，本研究將從課程與教材設計著手，並於第二部

份說明教學法的 操作方式, 最後探討學生的學習成果, 瞭解研究對象是否改變了學習動機, 增進了口語技巧, 亦或是開闊了跨領域與跨文化的視野。

18. L'apport des cultures asiatiques dans l'étude jungienne de l'inconscient : à la découverte de l'hypersensibilité.

Gabin Brulfert

Les cultures asiatiques ont depuis toujours pris conscience de l'importance de la dimension spirituelle comme moyen efficace de soigner, chose assez méconnue par l'Occident qui jusqu'alors préfère s'en remettre exclusivement aux sciences exactes. Cependant, certains psychologues européens ont été directement influencés par les cultures asiatiques et sont parvenus à combiner les pratiques traditionnelles asiatiques avec leurs méthodes « scientifiques ». C'est le cas entre autres de Carl Gustav Jung qui voyait les carences et les manques de la psychologie européenne, en particulier dans la compréhension de la psyché, et qui a rapporté de ses voyages en Asie notamment, des éléments qui feront de sa psychologie ce qu'elle est aujourd'hui.

Pour Jung l'attitude religieuse joue un rôle important dans la thérapeutique des personnes souffrant dans leur âme. Cette constatation coïncide évidemment avec sa découverte selon laquelle l'Âme crée spontanément des images à contenu religieux, et qu'elle est même religieuse par nature, et pour lui s'éloigner de cette nature essentielle de l'Âme peut-être source de névroses ou simplement de mal-être. Jung a beaucoup souffert de ne pas avoir été compris dans sa pensée religieuse.

Les mystères de l'inconscient fut l'un des sujets qui ont amené Jung à se désolidariser des théories avancées par son maître à penser, Freud. Lors de ses premières recherches sur l'inconscient aux cotés de Freud, Jung disait que celui-ci en réalité ne comprenait pas les paradoxes et l'ambiguïté des contenus de l'inconscient. Pour Jung il était d'abord essentiel de se comprendre soi-même pour comprendre les autres et pouvoir entamer une démarche thérapeutique avec ses patients. Ce sont en effet « ses confrontations » avec son propre inconscient qui ont rendu les images de ce dernier plus compréhensibles. Il assure que c'est la révélation et la compréhension des images manifestées par l'inconscient qui permettent finalement de se soustraire de leur puissance qu'ils exercent sur la conscience.

Cependant, même s'ils en font tous les deux des interprétations différentes, pour Jung comme pour Freud

les rêves sont l'expression immédiate de l'inconscient. C'est grâce à sa volonté de connaître son Soi, c'est-à-dire sa véritable personnalité et dans un but thérapeutique que Jung a prêté grandement attention aux images et informations qui se manifestent dans les rêves. Tout comme l'exploration de son propre inconscient, Jung s'est servi de l'interprétation de ses propres rêves pour comprendre l'inconscient et travailler ses théories. C'est le peu de compréhension qu'il tirait de certains de ses rêves qui ont participé à libérer de nouvelles forces qui lui permirent de mener à bien l'expérience avec l'inconscient.

Tout comme Voltaire en son temps qui avait été critiqué pour ses analyses dithyrambiques envers Confucius et plus largement le confucianisme, Jung a aussi été sujet à quelques critiques, notamment celles d'André Préau dans son livre *Le Taoïsme sans Tao*. Ce livre a été écrit en réaction au commentaire rédigé par Jung et mis en tête de la traduction allemande de l'ouvrage chinois *Le secret de la Fleur d'Or du suprême Un*. André Préau a reproché à Jung de critiquer la métaphysique alors que lui-même est un métaphysicien dans la mesure où l'on ne peut pas se représenter non plus ses théories et en particulier celle de l'Inconscient Collectif. Il remet également en cause l'empirisme du psychanalyste et son interprétation erronée du tao qui s'éloigne considérablement de celui des taoïstes chinois. Comme problématique, nous pouvons nous demander en quoi la pensée asiatique complète-t-elle la pensée jungienne dans l'exploration de l'inconscient et la découverte de l'hypersensibilité ?

Mots-clés : Jung - inconscient - hypersensibilité – taoïsme.

19. 貝侯童話與敘事動能

翁政盛

長久以來，貝侯(Charles Perrault)的《鵝媽媽故事集》(Les Contes de ma mère L'Oye)深受歡迎，流傳甚廣，大半的故事亦十分引人入勝，但若仔細檢視，會發現許多矛盾、不合常理的地方。

以〈藍鬍子〉為例，故事中新婚燕爾的藍鬍子要出遠門，臨行前交付給妻子一串鑰匙，其中有一把小鑰匙可用來開啟樓下的一間小房間。藍鬍子囑咐她絕對不能使用這把鑰匙，否則將會受到嚴厲的懲罰。既然不准她使用，卻又執意將鑰匙交付給她，並且詳細說明其用途。歸根究底，鑰匙所

開啟的不只是禁忌的房間，更是整個故事。若果沒有這把鑰匙，便不會有後續的發展。原本藍鬍子預計出門至少六個星期，卻在當夜就返回。如果按照原來計劃行事，則他的妻子便有充裕的時間可以想好對策，從容脫困。正是時間的急迫性促成了敘事的發展以及後續的懸疑和張力。

在另一個故事〈小拇指〉中，被父母遺棄森林的小拇指兄弟誤闖食人魔的住所，食人魔的妻子好心收留他們，但旋即被返家的丈夫發現。食人魔原本要將這幾個小孩立即殺害，但在妻子勸說之下，暫時放過他們。小拇指七兄弟被安頓在食人魔七個女兒的臥房，睡在房間裡的另一張大床上。七個女生頭上頂著黃金皇冠，七個男生則頭戴睡帽。小拇指偷偷將皇冠和睡帽調換。空間和物件的安排最後導致食人魔的誤殺。為何剛好都是七個小孩，為何七個男生和七個女生被安排在同一房間，為何房間會出現二張一模一樣的大床，又為何七個女兒要擠在一張床上，而空出另一張床，這些問題若從敘事開展的角度來看便能迎刃而解。

貝侯童話故事中種種便捷或令人費解的處理方式，尤其是情節組織、人物塑造、空間物件，許多都可以從敘事的開啟、推動與維繫得到解釋。表面上看來扞格不入或光怪陸離的安排，實則供輸了敘事推進所需之動力，為敘事的鋪陳與發展營造了有利的條件。

關鍵字：貝侯(Charles Perrault)、童話、敘事、敘事動能

20. 毀容版畫家之斷簡傳記

林玫君

巴斯卡·季聶(Pascal Quignard)的作品經常與藝術有關，小說的主人公不是鋼琴家、提琴家、作曲家、畫家就是收藏家。繼1991年以音樂為主題的 *Tous les matins du monde* (《日出時讓悲傷終結》) 叫好又叫座之後，2000年出版的 *Terrasse à Rome*(羅馬露臺)則以蝕刻版畫家 Meaume 的人生為中心。但這卻不是一本普通的傳記，就像被毀容而身心不完整的版畫家一樣，作家也切斷了詞與詞、詞與事物之間的傳統聯繫，以省略、並列、排比、拼貼的方式，將人、獸、夢、物交織出不同的關係，藉由字與字的新組合，空白與著跡的間隙，意識與無意識的轉換，去逼近、捕捉一個「被拋棄者」、「輕蔑我」的永恆流放。全書共分47個短短章節，有版畫家自述、敘述者直陳、版畫描寫、關於藝術的思考、關於人生的格言、書信、書籍、藝術評論、結婚文件、遺產清單、警方供詞等…，鬆動了小說

的範疇。即使陳述故事也不按時序，而是斷裂的、非線性敘述，或是同樣事件有不同的版本，「解畫」也不是純然客觀的描寫，而是人物心理狀態的時空橫切面，把人變成了狀態成了靜物畫，而版畫的景物也可以動起來繼續流寓之人的奔波。其中虛構/非虛構、論述/抒情交錯相間，還加上互文遊戲(intertexte)，主詞位置鬆動、文類邊界溶蝕，敘事被瓦解，不同文體合縱連橫，文字的文化密度大於文字本身，下筆極簡卻含意極豐。繁複的形式設計增加了文本的多義性，打破既有的閱讀成規，但卻以此斷片與斷片連綴的多折畫屏說出了客觀世界尚未表達出來且尚無合適詞語表達的部分，揭示出存在的匱缺，與在殘缺不全的世界裡以支離破碎的塵世資料創作的孤獨與艱辛。

21. 法國大革命時期之潑糞文學 (Pamphlet) 和政治色情 (pornographie politique) :

以瑪麗·安東奈特 (Marie Antoinette) 為例

賴軍維

法國大革命(1789)前後十年是法國政治、社會、經濟、思想和意識型態極為動盪不安的時代，法國在此時期出現了大量的潑糞刊物或毀謗性短文(libelle)，以攻擊皇室、貴族、宗教的私生活為樂。由於潑糞文學刺激了人民對於法國王室的極權統治、奢華浪費和荒淫無度的生活極度不滿，因此也間接鼓吹人民去推翻王室，建立自由民主政權的意識。因此，潑糞文學不僅是一種文學創造，更是一種政治的、社會的和商業的歷史現象。而所謂的「政治色情」，指的正是一種結合了「色情」和「政治批評」的「文類」，而且是一種以淫穢的方式去評論時事的諷刺小冊(libelle)¹。正如同美國學者 Robert Darnton 之觀察，「上流社會是毀謗性作品的真正目標。它們汙穢法院、教會、貴族、學院、沙龍，以及一切高貴可敬的事物，包含君主制本身」。此文類在法國大革命時達到前所未有的高峰。

本文預計研究法國大革命時期之「潑糞刊物」(Pamphlet)和「政治色情」(pornographie politique)之關係，並以法國皇后以瑪麗·安東奈特(Marie-Antoinette)為研究對象，因為法國大革命時期潑糞刊物攻擊最猛烈的對象都不約而同都指向瑪麗皇后。本文想要探討的議題是：政治色情和潑糞式文學究竟處於何種關係？這兩者的結合是否改變了當時人們對文學的認知和品味？政治情色是否將法國的情色文學傳統推向另一個極端？政治情色是否讓傳統的「身體政治」失去了正當性？

¹ Antoine de Baecque, « Le commerce du libelle interdit à Paris » (1790-1791). *Dix-huitième siècle*, no. 21, 1989, p.239.

22. Les *Romanesques* d'Alain Robbe-Grillet, ou la traversée des stéréotypes

張雅婷

D'un point de vue général, le « romanesque » n'a pas bonne réputation dans la critique française. Les écritures étiquetées comme telles ne connotent qu'une suite d'aventures « faciles » à digérer pour les lecteurs, loin des « Belles-lettres », du côté d'un certain type du roman « traditionnel ». Curieusement, Alain Robbe-Grillet, censé être le porte-drapeau du Nouveau Roman, impose le surtitre *Romanesques* à sa trilogie de vie, à savoir *Le Miroir qui revient* (1984), *Angélique ou l'enchantement* (1987), et *Les Derniers jours de Corinthe* (1994). De plus, l'écrivain a choisi d'écrire ses textes de vie « romanesques » à partir des années 1970. Ces années sont en effet un « moment théorique », marqué aussi par le colloque consacré au Nouveau Roman en 1971. Autrement dit, le recours simultané à l'écriture autobiographique et au « romanesque » dans les années 1970 semble un acte doublement intempestif, à la fois contre son temps et contre l'image que représente le nouveau romancier.

Quels enjeux proposent de tels choix d'écriture ? Dans le projet d'écriture de vie pour Robbe-Grillet, il nous semble que la question du romanesque occupe une place primordiale. De toute évidence, l'effet de fiction participe éminemment au projet affiché de l'écrivain de repenser l'écriture autobiographique parmi ses contemporains, notamment à partir de la théorisation de Philippe Lejeune. Ce qui reste relativement moins exploré, c'est l'importance de la part prise du romanesque thématique dans cette trilogie de vie portant précisément le titre éponyme. L'œuvre d'Alain Robbe-Grillet entretient en effet un rapport très riche avec la catégorie du romanesque thématique clairement définie par J-M Schaeffer, contrairement au discours de la doxa où ce rapport est réduit à sa seule dimension dénonciatrice. Grâce aux études consacrées à la notion du stéréotype, nous nous proposerons de déplacer la catégorie du romanesque thématique en stéréotype sur le plan thématico-narratif, ce qui nous permet de mieux démêler les enjeux esthétiques et éthiques de cette grande fiction de l'écriture de vie.

Mots-clés : Robbe-Grillet, Romanesque, Stéréotype, Écriture de vie, Stylistique

23. 法國新戲劇的荒謬意涵

梁 蓉

法國新戲劇 (Le nouveau théâtre) 興於二十世紀50年代，和法國新小說 (Le nouveau roman) 並列戲劇與文學新流派。新戲劇被視為拒絕的戲劇，是與傳統戲劇風格或規範的斷絕；新戲劇反傳統、反邏輯、反主題、反人物，突破傳統模式，又被稱為荒謬戲劇或前衛戲劇；代表劇作家如尤涅斯科 (Eugène Ionesco)、貝克特 (Samuel Beckett)、阿達莫夫 (Arthur Adamov)、惹內 (Jean Genet) 等人的劇作，從戲劇主題、結構、劇情等多元面向，挑戰三一律規範，不遵循戲劇線性發展，營塑新的戲劇風格，對於當代歐陸劇場的影響甚鉅。本文將探討「新戲劇」的「荒謬性」何在？茲以尤涅斯科《禿頭女高音》(La Cantatrice Chauve) 為研例，闡析新戲劇的荒謬意涵，釐清荒謬和真實的界線，進而思考新戲劇的荒謬特色，是否反而呈現真正的真實？期能重新思考法國新戲劇的象徵意涵與時代精神！

24. 商用法語課程的跨領域結合與運用

陳瑋靜

本論文探討商用法語課程的跨領域結合與運用。在台灣當前的法語系所中，針對特定領域、目標明確的法語專業課程(FOS: Le français sur objectifs spécifiques) 例如：「商用法語」、「觀光法語」、「法語導覽」等這類法語專業課程越來越受重視、也越來越多元化。這類的課程因為其強烈的專業性和目的性，得以讓學生「身歷其境」般地學習專業知識和運用職場法語，往往被視為大學生與職場接軌的暖身步驟。

以本人於中國文化大學110學年度第一學期對大四學生所教授的「商用法語課程」為例，本課程是為法語系準畢業生邁入職場而設計，以新鮮人邁入職場後於各個階段所需的不同技能為本課程的教學重點。第一階段為準畢業生求職量身打造：寫出吸引人的法語履歷表、動機信，並實際模擬法語面試。第二階段為初入職場、習得商務貿易中的必備技能：熟悉法語商業書信（處理客訴、要求賠償）和進出貨表單製作。第三階段培養獨當一面的中高階能力：模擬商務團隊合作提案、執行商品或服務宣傳推廣計畫。從計畫發想、廣告文宣製作、口頭提案合作逐一實踐。

鑒於上述的目的，除了商務相關的法語字彙，本課程以跨領域學習為宗旨，特意融入商務職場中所需的運算思維概念，培養學生善用資訊科技的思考方法，以提升學習歷程中包含問題解決、批判思考、溝通表達、創意思考及合作學習等能力。搭配讓學生上機實做 Excel 進出貨表單、Coggle 心智圖

和三折頁廣告文宣；結合職場平日所需要的電腦運算操作技巧、強調小組團隊合作，同時要求法語的書寫和口說能力，讓法語系準畢業生在邁入職場前習得不可或缺的先備知識。

本論文將呈現110學年度第一學期大四商用法語課程，20位學生(6個小組)的學習結果。探討法語課程結合運算思維概念、電腦文書運用相關技能、影音文宣製作的跨領域教學實踐。期望藉由科技資訊工具的認識與應用學習，培養學生邏輯思考的能力，增進法語系學生的運算思維的應用，解決往後職場專業領域中的實務問題。

關鍵字：法語教學、商用法語、跨領域學習、運算思維、電腦運用

25. Une activité pour réviser le cours de composition de deuxième année de licence : le Trivial Pursuit

Julie Bohec

Lors du dernier cours de composition deuxième année pour les étudiants de licence spécialistes de français, nous avons voulu proposer une activité différente des cours plus traditionnels du semestre. L'objectif était la révision de la partie de notre cours, de réutiliser ou de mémoriser ce que nous avons appris pendant le semestre. Nous nous sommes demandé quelle activité pouvait répondre à notre objectif et véritablement aider les apprenants dans leurs révisions. Nous avons proposé aux apprenants un jeu : le Trivial Pursuit. En effet, le jeu est un bon moyen de réutiliser de façon différente les points étudiés en cours (Weiss, 1989 : 8), ce qui convient totalement pour des révisions, dans une atmosphère plus détendue (Sylva, 2008 : 26), sans impression d'efforts tout en dédramatisant l'erreur. Grâce aux jeux, les apprenants peuvent mémoriser sur le long terme, ils utilisent leurs connaissances pour pouvoir jouer tout en évitant des exercices répétitifs. Pour cette recherche, nous avons utilisé la définition du jeu de Huizinga : il comprend des limites temporaires, spatiales, a un début et une fin, un ou des gagnants et perdants, des règles à suivre, contient du hasard et est éloigné de la réalité. Le jeu issu du commerce ne correspondant pas à notre cours, il importait que le jeu soit modifié par l'enseignant afin d'être adaptés au contenu du cours et au niveau des apprenants et d'atteindre les objectifs pédagogiques.

Lors de notre cours de composition 2 au premier semestre, de niveau A2, nous avons travaillé sur les erreurs des étudiants dans leurs devoirs : comment modifier leurs phrases et une explication de leurs erreurs. Cela portait principalement sur des erreurs de langue : grammaticales, lexicales et orthographiques. D'ailleurs, l'acquisition des connaissances orthographiques et lexicales est essentielle afin que les étudiants puissent ensuite se concentrer sur les « opérations de haut niveau » que sont les idées, le plan, l'organisation et la

logique du texte rédigé. Pour atteindre cet objectif, nous avons vu les problèmes grammaticaux, orthographiques, lexicaux pendant le semestre et revu lors du dernier cours.

Le Trivial Pursuit : l'explication de la consigne, la distribution, le jeu puis les explications en fin de cours sur certaines questions et le questionnaire ont duré toute la séance, c'est à dire 1h40. Dans le questionnaire, les étudiants ont indiqué avoir aimé l'activité de façon générale mais aussi que cela a été bénéfique pour leurs révisions malgré quelques améliorations possibles. Nous avons ainsi pu proposer en fin de semestre un cours différent de ce que nous avons fait en classe, plus original et personnel puisque nous avons conçu nous-même ce jeu.

Dans cette recherche, nous présentons dans une première partie la théorie en expression écrite, sur les erreurs et le jeu en nous basant principalement sur les travaux de Veslin et d'Astolfi. Puis, dans une deuxième partie, nous verrons la partie de notre cours sur laquelle portaient les révisions mais aussi l'adaptation du jeu : le Trivial Pursuit, et les résultats : le jeu pendant le cours et les réponses à un questionnaire qui montrent une grande satisfaction des étudiants qui ont pu revoir le cours de façon plus intéressante et ludique.

26. Le *Yijing* comme contrainte d'écriture: Création littéraire et quête du savoir dans *Morale élémentaire* (1975) de Raymond Queneau

馬朱麗

Raymond Queneau (1903-1976) était un romancier et poète français, co-créateur de l'OuLiPo. Dans son œuvre, il a questionné le langage pour lequel il souhaitait découvrir de nouvelles potentialités et moderniser l'expression à travers des jeux d'écriture et des défis mathématiques. Il s'intéressait beaucoup à la philosophie chinoise, en particulier le *Yijing* dont il lut la traduction de Philastre en 1924, et plus tard celle de Richard Wilhelm. Queneau était aussi profondément attiré par les sciences, les mathématiques, en particulier les mathématiques combinatoires. La troisième partie de son dernier ouvrage *Morale Élémentaire* (ME3), un recueil de poèmes en prose, est composé de 64 poèmes comme les 64 hexagrammes du *Yijing*. Il est considéré comme influencé par le *Yijing*. En effet, lors de la rédaction de ME3 en 1974, Queneau retrouve ses notes de traduction de Philastre.

Dans cette présentation, je soutiens que Queneau a utilisé le contenu et la forme du *Yijing* comme contrainte d'écriture symbolique, combinatoire, mathématique et littéraire afin de formuler la plus haute réponse à son questionnement sur le langage. Pour ce faire, les 64 poèmes de ME3 sont analysés à la lumière du *Yijing*, une analyse qui n'a jamais été complètement menée par les recherches précédentes. J'utilise la théorie

de la littérature comme une combinatoire (Calvino, Queneau) et celle qui considère les 64 hexagrammes et les 8 trigrammes comme des opérations mathématiques et des constructions de sens linguistique qui se confondent (Kristeva).

Cette présentation montre que ME3 est une œuvre autobiographique dans laquelle Queneau efface le moi/ego pour accéder à l'universalité. L'usage grammatical du pronom indéfini "on" qui ouvre et ferme le recueil de poèmes, des structures impersonnelles et des groupes ou catégories indifférenciés représentant les personnages des poèmes en témoignent. Queneau a absorbé le *Yijing* comme contrainte combinatoire puisque d'abord, l'ordre des 64 poèmes suit l'ordre des hexagrammes de Wen Wang mais c'est l'ordre du diagramme « Fuxi », qu'il a trouvé dans la traduction de Philastre, qui organise les oppositions de quelques-uns des thèmes des 64 poèmes-hexagrammes (par ex. 3 et 4, 5 et 6, 9 et 10, etc.). Il a aussi gardé un thème/mot d'un poème à l'autre (6 à 7 pour « multitude », 4 à 5 pour « attente », etc.) comme dans le renversement des trigrammes observable d'un hexagramme à l'autre dans l'ordre de « Fuxi ». Revenant à la numérologie en 1975, Queneau a utilisé le symbolisme des nombres ainsi que la combinatoire binaire du *Yijing* dans ME3 tout en y entrelaçant des références aux concepts et problèmes mathématiques occidentaux. Ce processus crée une morale, au sens d'un ensemble de règles de conduite de vie ou de création littéraire, qui est « élémentaire » puisque, d'abord, il est fondé sur une combinaison d'éléments (contenus et formes), et deuxièmement, il est simple.

27. Il, elle ou iel ? Questions linguistiques... mais pas seulement.

林湘漪

Après la féminisation des appellations, la création du pronom « iel » fait partie des mouvements (socio-)linguistiques qui répondent à des besoins de la société. Apparue en 2010, ce néologisme français a fait son entrée dans les pages web du dictionnaire Le Robert : *Dico en ligne Le Robert* (<https://dictionnaire.lerobert.com/definition/iel>), en octobre 2021, ce qui a suscité de vifs débats à tel point que le directeur général des Éditions Le Robert a dû donner un communiqué, un mois plus tard, pour justifier cette intégration lexicographique. Selon Julie Neveux, maîtresse de conférence en linguistique à la Sorbonne, ce pronom « est une proposition qui émane de la communauté LGBT+ qui, en fait, ne se retrouvaient pas représentée dans le système binaire de nos pronoms ». La réalité sociale a donné vie à ce pronom porteur d'une nouvelle identité. Indiqué comme « rare » par Le Robert, iel est donc un « pronom personnel sujet de la

troisième personne du singulier et du pluriel, employé pour évoquer une personne quel que soit son genre. » Un pronom est une partie du discours à part entière. Comment alors peut-on accorder « iel » ? Quelles sont les autres questions, linguistique ou autres, qui se posent ? Nous allons essayer de répondre à ces questions dans cette communication.

Mots-clés : Iel, pronom, Le Robert, néologisme.

Références webographiques :

Dico en ligne Le Robert, <https://dictionnaire.lerobert.com/definition/iel>, consulté le 2 janvier 2022.

L'émission « AFFAIRE EN COURS » par Marie Sorbier, « Le pronom "iel" est une affaire linguistique en cours », <https://www.franceculture.fr/emissions/affaire-en-cours/l-entree-dans-le-dictionnaire-du-pronom-iel>, le 18 novembre 2021.

Mathis Thomas, « Le pronom “iel” fait son entrée dans Le Petit Robert », <https://www.allodocteurs.fr/le-pronom-iel-fait-son-entree-dans-le-petit-robert-la-polemique-enfle-32014.html>, le 17 novembre 2021.

28. À la rencontre des bédéistes autotraducteurs

戴燕安 Floriane Van Dijk

Dans le domaine de la traductologie, l'autotraduction littéraire et la traduction de bandes des sinées reçoivent respectivement une attention croissante depuis une vingtaine d'années.

Cependant, les recherches sur l'autotraduction de BD et ses bédéistes restent extrêmement rares. La bande dessinée étant un genre de littérature, son autotraduction peut tout à fait être analysée à la lumière des études existantes sur l'autotraduction littéraire (Tanqueiro, 1999 ; Grutman, 2009 ; Parcericas, 2009 ; Bassnett, 2013 ; Ramis, 2013 ; Gagnon, 2015, etc.). Pour autant, la bande dessinée est un médium graphique doté d'un rôle culturel unique, c'est pourquoi son autotraduction présente des spécificités qui lui sont propres et requiert donc une attention particulière.

La présente étude cherche à établir une base pour des investigations plus poussées sur les auto traducteurs de bande dessinée. L'autotraduction, c'est-à-dire traduction d'une œuvre par son auteur, est une pratique à la frontière entre création, édition et traduction ; elle questionne la hiérarchie originale/traduction et les notions de fidélité ou équivalence. On la retrouve souvent chez des auteurs ayant émigré ou dans des régions avec des situations de diglossie, où plusieurs langues cohabitent, souvent à la suite d'une forme de colonisation. Les motivations pour s'autotraduire sont variées et les enjeux complexes : en effet, au contact de langues et cultures souvent en compétition, l'autotraducteur doit poser des choix qui impliquent des conséquences linguistiques, sociales, politiques voire idéologiques.

À partir de l'analyse de l'ensemble des bédéistes qui s'autotraduisent, nous proposerons une liste qui regroupera tous les auteurs et ouvrages dont nous avons connaissance, soit une vingtaine de titres. Notre regard portera dans un premier temps sur ces autotraducteurs, leurs motivations, les langues utilisées, pour ensuite se

tourner vers les modes de publication et de diffusion de leurs œuvres en soulignant le temps écoulé entre les deux créations et/ou publications. Il situera ces bédéistes chronologiquement et géographiquement. Nous nous appuyerons sur les très rares publications académiques écrites par une autotraductrice (Mohamed, 2015) et par une chercheuse (Giaufret, 2020) afin de mieux comprendre les parcours des auteurs-traducteurs de BD. Cette étude concernant le parcours créatif et traductif ainsi que les spécificités des bédéistes autotraducteurs nous permettra de brosser leur portrait, dans une perspective d'établir un socle panoramique pour offrir une référence pionnière en ce domaine et paver la voie à de futures recherches plus approfondies.

Mots-clés : bande dessinée, traduction, autotraducteurs, autotraduction de bande dessinée

論文格式 Mise en page

一、文稿請以 Microsoft Word 編輯和繳交，其格式規定如下。

二、版面：直式 A4 大小 (21cm*29.7cm)，邊界採預設值 (上、下 2.54cm；左、右 3.17cm)。

三、字體和級數：1. 中文用標楷體、法文或英文用 Times New Roman。2. 全文單欄橫書、行距 1.5 倍。3. 論文標題 16pt。4. 作者姓名 12pt、就讀學校或服務單位 10pt。5. 其餘內文 (中、法文與英文摘要、關鍵字、章節和圖表標題、本文等) 皆 12pt。6. 參考文獻 12pt，單行間距。

四、稿件以未曾公開發表者為限，每人限投一篇；請謹守學術規範及徵稿日程，逾期恕不受。

五、投稿論文不收取任何費用，亦不支付稿酬，文責及圖像使用版權概由作者自行負責。

籌備成員 Membres d'organisation

榮譽籌備委員： 王淑音 中國文化大學校長

籌備委員：

徐興慶 中國文化大學國際暨外語學院院長

黃馨逸 中國文化大學法國語文學系副教授兼法文系主任

林崇慧 中國文化大學法國語文學系教授

林玫君 中國文化大學法國語文學系副教授

袁平育 中國文化大學法國語文學系助理教授

黃士賢 中國文化大學法國語文學系助理教授

孟詩葛 中國文化大學法國語文學系講師

陳瑋靜 中國文化大學法國語文學系助理教授

林詩婷 中國文化大學法國語文學系辦公室助理

楊淑娟 淡江大學法國語文學系教授

林德祐 中央大學法文系副教授